Conversational Sicilian

for Beginners

Parti Secunna (Part Two)

Part 2 STUDY GUIDE

Prepared by Angelo F. Coniglio
AFConiglio@aol.com

Conversational Sicilian for Beginners, Part Two

Reprise: This course is designed to give you conversational skills in the Sicilian language. It will stress vocabulary and pronunciation over syntax and grammar, enabling you to carry on conversations with native Sicilians, and to revive the memory of the evocative language spoken by your immigrant parents or grandparents.

Sicily existed as a nation seven hundred years before the creation of the Kingdom of Italy, and the Italian language actually was in part developed from the Sicilian language (*'Sicilianu'*). Contrary to many opinions, Sicilian is not a 'dialect of Italian' but a distinct language.

Today, *Sicilianu* is spoken in the 'Autonomous Region of Sicilia' (the island of Sicily); a variation of Sicilian is spoken in Calabria and southern Puglia; and Neapolitan ('Napulitanu') is spoken in the regions of Abruzzo, Molise, Campania and Basilicata.

"Spoken" is a loose term. The official language of all these regions, which are presently part of Italy, is, of course. Italian. The regional languages, including Sicilian, generally are spoken in the home and most often by the older generations, although there are indications that some modern-day Sicilian elementary schools are now teaching the language.

Modern Sicily is divided into nine provinces (*pruvincii*) similar to our counties or states. Each province has a *città* (city) of the same name as its capital. Because of the difficulty of travel when the Sicilian language was forming, different parts of the island developed different *dialetti* (dialects) of *la lingua Siciliana* (the Sicilian language). See **Appendix ii**, page 31.

Part Two is a 'continued' ***beginners***' course, drawing on **Part One** references, and expanding on the vocabulary, parts of speech, and pronunciation presented therein. Some Appendices from the Part One Study Guide are repeated at the end of this Part Two guide, with additional appendices.

Use will be made of videos, in Sicilian, with class discussion and translation of the videos and of selected published essays on Sicilian life.

The goal is to end the semester with a session during which the instructors and students will speak only in Sicilian.

Week 1: ***Rividiri Vocabulariu*** (Reviewing Vocabulary)
Pronunciation exercise.

Week 2: ***Rividiri e Crisciri li Coniugaziuni di li Verbi***
(Reviewing and Expanding the Conjugation of Verbs)

Week 3: ***Ancora chiú 'ssa*** (Still more verb conjugations)
Assign reading *"Li Truvaturi"* (The Treasure Seekers). Pronunciation exercise.

Week 4: ***Rividiri e traduttiri "Li Truvaturi"***
(Review/translate "The Treasure Seekers")
Play video *"La Cammaratisa"*, assign *"Pruverbi Siciliani"* (Sicilian Proverbs).

Week 5: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Pruverbi Siciliani"***
Translate *"La Cammaratisa"*, play video *"Lu Sciccareddu"*, assign reading *"Nuddu voli travagliari" (No one wants to work).*

Week 6: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Nuddu voli travagliari"***
Translate *"Lu Sciccareddu"*, assign *"Mennulu Sciurutu"* (Blossoming Almond)

Week 7: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Lu Mennulu Sciurutu"***
Play video *"Nun viu l'ura"*, assign reading *"Nciuria"* (Nicknames)

Week 8: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Nciuria"***
Translate *"Nun viu l'ura"*, assign reading *"Mi Susu?"* (Should I rise?)

Week 9: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Mi Susu?"***
Translate *"Mi Susu?", p*lay video *"La Casa di lu Suli"*, assign reading *"Lu Gattu"* (The Cat)

Week 10: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Lu Gattu"***
Translate *"La Casa di lu Suli"*, assign *"Storia di Sicilia"* (History of Sicily)

Week 11: ***Rividiri e traduttiri*** *(review/translate)* ***"Storia di Sicilia"***

Week 12: ***Tuttu in Sicilianu*** (All in Sicilian)
Play and discuss other Sicilian songs *"Si Maritau Rosa", "Vitti na Crozza", "Sciuri, sciuri"*, etc.

LEZZIONI PRIMA

Rividiri Vocabulariu (Reviewing Vocabulary)
Sicilian, like Italian, is a phonetic language. Once you know the sounds of letters and combinations of letters, you should be able to pronounce any word.

VOWELS have the following sounds:
A is *"ah" or "uh"* (Angela => ***AH****N-jeh-l****uh****)*;
E is *"eh"* which sounds like the English *"long a", (*'stocking' is *canzetta => cahn-Z****EH****-tuh)*;
I is *"ee" (*Maria => *mah-R****EE****-uh)*;
O is *"oh" ("long o") and "aw" ('eight' is "otto"* ***AW****-t****oh***; and
U is *"oo"* like the English *"oo"* in 'foot', or the *"oo"* in 'boot' ('horse' is *cavaddu => kah-VAH-dd****oo***).

"**A**, **E**, **I**, **O**, **U**" in Sicilian is *"ah, eh, ee, oh, oo"*. The English sound of **I** ("long i" as in 'eye') is made by the combination *"ai"*. There is no letter "k", "y" or "w". Sometimes the letter *"i"* is written like a *"j"*, but this is actually a form of *"i"*, and is pronounced as we would pronounce "y" in English.

CONSONANT sounds are much more varied. A few are presented here, others will be explained as they occur.
C is pronounced as the English "ch" ('friends' is *amici* => uh-MEE-**ch**ee); or as English "k" ('dog' is *cani* => **K**AH-nee); or as English "sh".
G is pronounced as the English "j" ('people' is *genti* => **J**EHN-tee), or like the "hard g" in the English word 'go' ('cat' is *gatta* => **G**AH-tuh).
H has no sound, it's used to convert 'soft' *c* or *g* to a hard sound (*ch* or *gh*).
Appendix iii (page 37), is a pronunciation guide for consonant sounds.

To hear 'close' pronunciations, in https://translate.google.com/ enter the SICILIAN word as an Italian word, and click the "speaker" icon. For an English-to-Sicilian/Sicilian-to-English dictionary, see http://www.conigliofamily.com/TheSicilianLanguage.htm

Example pronunciations: yes: ***si (see)*** no: ***no (noh, naw)***

please: ***pi piaciri (pi-pyah-CHEE-ree), pi favuri (pee fah-VOOR-ee)***

thanks: ***grazii (GRAH-tsih-ee), grazzi (GRAH-tsih)***

you're welcome: ***di nenti (di NEHN-tee), fa nenti (fah NEHN-tee)***

excuse me: ***scusi (SKOO-see)***

I'm sorry: ***mi dispiaci (mee dee-SPYAH-chee)***

PRONUNCIATION EXERCISE FOR LESSON 1 ~ CONSONANTS

(See **Appendix iii**, page 37)

"*dd*" sound
"*bedda*" means "beautiful"
STUDENT: in Sicilian, say "My mother is beautiful."

hard "*c*" sound
"*cu*" means "who"
STUDENT: in Sicilian, say "Who is it?"
"*chi*" means "what"
STUDENT: in Sicilian, say "What are you doing?

soft "*c*" sound
"*città*" means "city"
STUDENT: in Sicilian, say "This city is very large."

soft "*sc*" sound
"*scrusciu*" means "sound", "noise"
STUDENT: in Sicilian, say "What is that sound?"

hard "*sc*" sound
"*scola*" means "school"
STUDENT: in Sicilian, say "I went to (the) school."
"*schiavu/schiava*" means "slave"
STUDENT: in Sicilian, say "I am not a slave."

hard "*g*" sound
"*ghiacciu*" means "ice"
STUDENT: in Sicilian, say "Watch the ice!"

soft "*g*" sound
"*giovani/giuvani*" means "young"
STUDENT: in Sicilian, say "My grandson is young."
in Sicilian, say "My granddaughter is young."

"*r*" (first letter)
"*riccu*" means "rich"
STUDENT: in Sicilian, say "He is very rich."

"*r*" (before consonant)
"*arba*" means "dawn"
STUDENT: in Sicilian, say "I can't wait 'til dawn!"

LEZZIONI SECUNNA

Rividiri e Crisciri li Coniugaziuni di li Verbi Regulari

(Reviewing and Expanding the Conjugation of Regular Verbs)

PRESENT TENSE OF REGULAR VERBS

First Conjugation: verbs that end in **'ARI'**, the 'infinitive' ending identifying verbs that in English are usually preceded by 'to', as in 'to walk', 'to write', etc. In English, the present tense of verbs often is the same or similar to the infinitive: 'I walk', 'I write', etc. but in Sicilian, endings can vary significantly.

To conjugate these Sicilian regular verbs in the present tense, take out the infinitive ending 'ARI', and substitute the six endings of the present tense.

Singular		**Plural**	
I:	**U**	**We:**	**AMU**
You:	**I**	**You:**	**ATI**
They:	**A**	**They:**	**ANU or UNU**

PARR**ARI/**PARL**ARI**: to speak

Iu	parr**u**/parl**u**	*I speak, I am speaking, I do speak*
Tu	parr**i**/parl**i**	*You speak, are speaking, do speak*
Iddu, Idda	parr**a**/parl**a**	*He, She speaks. is speaking, do speak*
Vossia, Lei	parr**a**/parl**a**	*You speak (formal)*
Nui/Nuautri	parr**amu**/parl**amu**	*We speak*
Vui/Vuautri	parr**ati**/parl**ati**	*You speak*
Iddi	parr**anu**/parr**unu** or parl**anu**/parl**unu**	*They speak*

MPAR**ARI**/Impar**ari**: to learn

Iu	mpar**u**
Tu	mpar**i**
Iddu, Idda	mpar**a**
Vossia, Vui	mpar**a**
Nui/Nuautri	mpar**amu**
Vui/Vuautri	mpar**ati**
Iddi	mpar**anu**/mpar**unu**

Other Examples:

Ball**ari**: to dance Cant**ari**: to sing Incuntr**ari**: to meet Pag**ari**: to pay

Juc**ari**: to play Chiam**ari**: to call Marit**ari**: to marry

<u>Second Conjugation</u>: verbs that end in **IRI**

To conjugate the verbs in the present tense, take out the infinitive ending IRI and substitute the six endings of the present tense.

Singular		**Plural**	
I:	**U**	**We:**	**EMU/IMU**
You:	**I**	**You:**	**ITI**
They:	**I**	**They:**	**INU**

<u>RISPUNN**IRI**: to answer</u>

Iu	rispunn**u**	*I answer, I am answering, I do answer*
Tu	rispunn**i**	*You answer*
Iddu, Idda	rispunn**i**	*He/She answers*
Vossia/Lei	rispunn**i**	*You answer (formal)*
Nui/Nuautri	rispunn**emu**/rispunn**imu**	*We answer*
Vui/Vuautri	rispunn**iti**	*You answer*
Iddi	rispunn**inu**	*They answer*

<u>SCRIV**IRI**: to write</u>

Iu	scriv**u**	*I write, I am writing, I do write*
Tu	scriv**i**	*You write*
Iddu/Idda	scriv**i**	*He/She writes*
Vossia/Lei	scriv**i**	*You write (formal)*
Nui/Nuautri	scriv**emu**/scriv**imu**	*We write*
Vui/Vuautri	scriv**iti**	*You write*
Iddi	scriv**inu**	*They write*

<u>*Other examples*</u>:

Legg**iri**: to read	Surrid**iri**: to smile	Viv**ir**i: to live	Ripet**ir**i: to repeat
Tras**iri**: to enter	Cadd**iri**: to fall	Cus**iri**: to sew	Biv**iri**: to drink

VERBS ENDING IN CIARI, GIARI, IARI

Verbs ending in ciari and giari need not add an additional i to the second person singular (Tu) because the i that remains as part of the stem guarantees the "ch" (in English) sound of the verb.

MANC**IARI**: to eat	BAC**IARI**: to kiss
Iu manci**u**	Iu baci**u**
Tu manc**i**	Tu bac**i**
Iddu, Idda manci**a**	Iddu,Idda baci**a**
Vossia, Lei manci**a**	Vossia, Lei baci**a**
Nui manci**amu**	Nuautri baci**amu**
Vui manci**ati**	Vuautri baci**ati**
Iddi manci**unu**	Iddi baci**unu**

To change an affirmative statement into a negative statement, put "NUN" before the verb as follows:

Iu vogghiu/vogliu manci**ari**	I want to eat
Iu nun vogghiu/vogliu manci**ari**	I don't want to eat.

To change a statement into a question put a question mark at the end of the sentence and change the pitch of the voice.

Micheli voli manci**ari**. Micheli wants to eat.

Micheli voli manci**ari?** Does Micheli want to eat?

You can also put the subject after the verb without changing the meaning.

Micheli voli manci**ari?** Voli manci**ari** Micheli?

LEZZIONI TERZA

Rividiri e Crisciri li Coniugaziuni di li Verbi Irregulari

(Reviewing and Expanding the Conjugation of Irregular Verbs)

COMMON IRREGULAR VERBS

ESS**IRI**: to be	AV**IRI**: to have	D**ARI**: to give	ST**ARI**: to stay
Iu **sugnu**	Iu **aiu**	Iu dugn**u**	Iu stai**u**
Tu **si**	Tu **ai or à**	Tu dun**i**/da**i**	Tu sta**i**/st**à**
Vossia **è**	Vossia av**i**	Vossia dun**a**/d**a**	Vossia **stà**
Iddu/Idda **è**	Iddu/Idda av**i**	Iddu/Idda dun**a**/d**a**	Iddu/Idda **stà**
Nuautri sem**u**/sim**u**	Nuautri av**emu**	Nuautri dam**u**	Nuautri stam**u**
Vuiatri sit**i**	Vuiatri avi**ti**	Vuiatri da**ti**	Vuiatri sta**ti**
Iddi sunn**u**	Iddi ann**u**	Iddi dunan**u**/dann**u**	Iddi stann**u**

FA**RI**: to make/do	D**IRI:** to say	PUT**IRI**:to be able	**IRI**:to go
Iu fazz**u**	Iu dic**u**	Iu pozz**u**	Iu vai**u**
Tu f**ai**/f**à**	Tu dic**i**	Tu p**oi**/p**ò**	Tu v**ai**/v**à**
Vossia f**à**/fac**i**	Vossia dic**i**	Vossia p**ò**	Vossia v**à**
Iddu/Idda f**à**/fac**i**	Iddu/Idda dic**i**	Iddu/Idda p**ò**	Iddu/Idda v**à**
Nuantri fac**emu**	Nuantri dic**emu**	Nuantri put**emu**	Nuantri **emu/iemu**
Vuiatri fac**iti**	Vuiatri dic**iti**	Vuiatri put**iti**	Vuiatri **iti**
Iddi fann**u**	Iddi dic**inu/**dic**unu**	Iddi ponn**u**	Iddi vann**u**

VUL**IRI**: to wish	SAP**IRI**: to know	VEN**IRI**: to come	TEN**IRI**: to hold
Iu vogghi**u**/vogl**iu**	Iu sacc**iu**	Iu vegn**u**	Iu tegn**u**
Tu v**oi/**v**ò**	Tu s**ai**/s**à**	Tu ven**i**	Tu ten**i**
Vossia vol**i**	Vossia sap**i**/s**a**	Vossia ven**i**	Vossia ten**i**
Iddu/Idda vol**i**	Iddu/Idda sap**i**/s**a**	Iddu/Idda ven**i**	Iddu/Idda ten**i**
Nuautri vul**emu**	Nuautri sap**emu**	Nuautri vin**emu**	Nuautri tin**emu**
Vuiatri vul**iti**	Vuiatri sap**iti**	Vuiatri vin**iti**	Vuiatri tin**iti**
Iddi von**nu**	Iddi san**nu**	Iddi ven**inu** (ven**unu**/ven**nu**)	Iddi ten**inu** (ten**unu**/ten**nu**)

METT**IRI**: to place/put	VID**IRI**: to see	DUV**IRI**: to owe, ought to
Iu mett**u**	Iu vi**u**/vid**u**	Iu dev**u**/div**u**
Tu mett**i**	Tu vid**i**	Tu dev**i**/div**i**
Vossia mett**i**	Vossia vid**i**	Vossia dev**i**/div**i**
Iddu/Idda mett**i**	Iddu/Idda **vid**i	Iddu/Idda dev**i**/div**i**
Nuautri mitt**emu**	Nuautri vid**emu**	Nuautri duv**emu**
Vuiatri mett**iti**	Vuiatri vid**iti**	Vuiatri duv**iti**
Iddi mett**inu**/mett**unu**	Iddi vid**inu**/vid**unu**	Iddi dev**inu**/div**inu** (dev**unu**/div**unu**)

EXERCISE: VERB CONJUGATION AND PRONUNCIATION

Note: The verb form reflects the actor. Often the leading pronoun is omitted.

present tense
"*aviri*" means "to have"
STUDENT: in Sicilian, say "I have a dog."

present tense
"*aviri*" means "to have"
STUDENT: in Sicilian, say "He has a dog."

present tense
"*aviri*" means "to have"
in Sicilian, say "They have a dog."

past tense
"*aviri*" means "to have"
STUDENT: in Sicilian, say "I had a dog."

past tense
"*aviri*" means "to have"
STUDENT: in Sicilian, say "They had a dog."

present tense
"*cantari*" means "to sing"
STUDENT: in Sicilian, say "The tenor sings."

present tense
"*cantari*" means "to sing"
STUDENT: in Sicilian, say "I like to sing."

past tense
"*cantari*" means "to sing"
STUDENT: in Sicilian, say "He sang a song."

past tense
"*cantari*" means "to sing"
STUDENT: in Sicilian, say "They always sang."

Assignment: *"Li Truvaturi"* (The Treasure Seekers). See *Lesson 4*.

LEZZIONI QUARTA ~ *Rividiri e traduttiri "Li Truvaturi"*

Review/translate the "***The Treasure Seekers***"

Chi c'è nta stu capitulu?

Grammatica
A. Li pronomi suggettu
B. Lu geniri dî sustantivi
C.-D. Li articoli
E. Lu verbu Essiri ô tempu prisenti
F. Li aggittivi
Curiusità linguistichi:
La truvatura

Matiriali didattici
Li truvaturi in Sicilia
"La Casa ncantata"
Glaucu, divinità marina
"A lu peju nun cc'è fini." G. Pitrè
I borghi chiù beddi di la Sicilia
Umorismo Sicilianu (Lu Partannisi)

Li truvaturi in Sicilia

L'idia ca ci sunnu immensi ricchizzi accumulati nta li grutti, li caverni o suttaterra di pirati, maghi, o latri è univirsali. Oggi a la televisioni si ponnu vidiri na para di programmi ca cuntinuanu di anni, didicati a la ricerca di tisori ammucciati. Mi veni a menti unu ntitulatu *The Curse of Oak Island* ca si trasmetti già di almenu tri anni e ancora non hannu trovatu quasi nenti. Di tantu in tantu trovanu un chiovu o quacchi pezzu di mitallu ca non ci avissi a essiri, e chistu li ncuraggia a multiplicari li so sforzi e a scavari chiù funnu, alimintannu li spiranzi di truvari ddu tisoru ca è sempri vicinu, ma sfuggenti. Ma l'obiettivu principali è chiddu di armari un programma di menz'ura e di cunvinciri a la genti a taliari lu prossimu programma. Pi chisti forsi la spiranza di truvari lu tisoru è menu mpurtanti di criari lu programma televisivu, ma pinnuliari davanti a l'occhi di li poviri la spiranza di ricchizzi favulusi ha statu sempri na mutivazioni irresistibili. Lu disidderiu di arricchirisi senza travagghiari è univirsali.

Play the video *"**La Cammaratisa**"* (translate next week)
https://youtu.be/-6DvCNkKmTU

Introductory line:
"Talè ch'è tisa, talè,
taliatila, taliatila."

Verse 1:
Talè ch'è tisa,
talè ch'è tisa.
Talè ch'è tisa,
sta Cammaratisa.
Tisa tisa,
tisa tisa.
Tisa tisa
sta Cammaratisa

Refrain 1:
Vinni a Girgenti
sta paisana
cu la spiranza
di la fortuna.
Ma gira gira
sta passiari.
Ci scacci l'ucchiu
a li pirsuni.
Ma nuddu ntantu
la sta guardari,
poviranina,
com' av' a fari?

Verse 2:
Chi l'aiu tisa,
chi l'aiu tisa.
Chi l'aiu tisa,
sta Cammaratisa.
Tisa tisa,
tisa tisa.
Tisa tisa
sta Cammaratisa

Refrain 2:
Tutta cuntenti
sta paisana,
si senti propria
na cittadina.
Li so parenti
di Cammarata
l'annu pi bedda
sta crianzata.
So Ma ci scrissi
'Torna u paisi,
torni dic'ottu
e tu mariti.'

(Repeat Verse 1)

Assignment: "*Pruverbi Siciliani*" (Sicilian Proverbs). See *Lesson 5*.

LEZZIONI QUINTA ~ *Rividiri e traduttiri "Pruverbi Siciliani"*

Review and translate ***"Sicilian Proverbs".***

We have added another test of your Sicelitude from the new textbook Learn Sicilian II. You all know that that Sicilians often use proverbs to make a point. Knowing proverbs is in fact an important part of learning a language because they contain the wisdom of the people. In this book the last page is devoted to a testo of the students' Sicelitude. That is how well they have absorbed the culture of the island. It consists of thirty proverbs from which I left out a word or two. No Sicilian born middle aged person would fail this test.

1. Essiri nuddu mmiscatu cu_____
2. Unni mancianu dui, mancianu_____
3. Cu mancia fa _____
4. Cu si susìu, locu pirdìu, cu s'assittau, locu_____
5. Cu pati d'amuri, non senti_____
6. Cu lassa la vecchia pi la nova, sapi chi lassa, ma non sapi chi _____
7. Lu spertu unni va e lu fissa ô so _____
8. Jetta la petra e ammuccia _____
9. Fatti fama e _____
10. La pignata in cumuni non_____
11 Cui pecura si fa, lu lupu_____
12. Ci dissi lu surci a la nuci, dammi tempu ca _____
13. Essiri spassu dî vicini e trivulu_____
14. Cu nasci tunnu, non pò moriri_____
15. Cani c'abbaia assai, _____
16. A furca è fatta pi cui si voli_____
17. Figghia di jatta, si nun muzzica,_____
18. Donna senza amuri è comu rosa senza_____

19. La casa capi quantu voli _____
20. Vuliri la vutti china e la mugghieri_____
21 La lingua non avi ossa ma rumpi_____
22. Lu pisci feti di _____
23. Testa ca non parra, si chiama _____
24. Quannu la jatta non c'è, _____
25. La petra ca non fa lippu, lu çiumi si _____
26. Omu di vinu non vali un_____
27. A la casa di lu mpisu, non parrari di _____
28. La megghiu palora è chidda ca non si_____
29. Di lu patrozzu si nni pigghia un _____
30. Ogni lassata è_____

I am providing the answers but not in the right order: Try to figure out what words complete the proverbs:

tri;	muddichi;	duluri;	nenti;	trova;
truvau;	la manu;	curcati;	si lu mancia;	ti perciu
di casa;	bugghi mai;	quatratu;	non muzzica;	ratta;
oduri;	mpenniri;	lu patruni;	mbriaca o vacanti;	l'ossa
cucuzza;	i surici ballanu;	la porta;	un carlinu;	la testa;
furca;	dici;	la porta;	persa;	un caddozzu;

https://www.arbasicula.org, **from "Learn Sicilian II" by Gaetano Cipolla**

Replay the video "*La Cammaratisa*" (The Cammarata Girl), hand out and review the translation. https://youtu.be/-6DvCNkKmTU

Play the video "***Lu Sciccareddu***" (translate next week)
https://youtu.be/3ezG3n4Za7w

And a slower version
https://youtu.be/4hS2v_5LYvw

Verse 1:
Avia nu sciccareddu
davveru sapuritu.*
A mia lu mazzaru
poviru sciccareddu.

Refrain 1:
Chi bedda vuci avia
pariva un gran' tinure.
Sciccareddu di lu miu cori
Ccomu t'aiu ascurdari?

Verse 2:
Quannu ncuntrava un cumpagnu
subitu lu sciaurava.
E dopu l 'arrassava
cu granni carità.

Refrain 1:
Chi bedda vuci avia
pariva un gran' tinure.
Sciccareddu di lu miu cori
Ccomu t'aiu ascurdari?

Refrain 2:
E quannu cantava facia**
"i – a, i – a, i – a!"
Sciccareddu di lu miu cori
Comu t'aiu ascurdari?

Note: Variations in other versions include
*"ma tantu sapuritu" ("but so sweet"), or
**"E quannu t'ncuntravava facia" ("And when he encountered you, he went:")

Assignment: "*Nuddu voli travagliari*" (No one wants to work)
See *Lesson 6*.

LEZZIONI SISTA ~ *Rividiri e traduttiri "Nuddu voli travagliari"*

Review/translate *"**No one wants to work**".*

Vocabulary Notes:

Misteri	A trade
Mastru	A master tradesman
Disignari la tomaia	Design the leather uppers
La peddi	The leather
Cuçeva e mudillava	Sewed and modeled
Ci la pruvava	Tried it on (Fitted it)
Fattu a manu	Handmade
Su misura	To order
Eranu sodisfatti	Were satisfied
Granni magazzini	Shopping centers
Portanu la scritta	Carry the tag

In Sicilia oramai quasi nuddu voli travagghiari chiù cu li manu. Sissanta, sittant'anni fa, ognunu mparava un misteri travagghiannu pi un mastru ca ci nzignava l'arti. Accussì li giuvini divintavanu sarti, scarpara, carpinteri, muratura, pupara, ciurara, sapunara, carvunara, e ognunu sapeva criari li cosi di lu so misteri cuminciannu di zeru. Nfatti, un scarparu sapeva disignari la tomaia, tagghiava la peddi, la cuçeva e la mudillava supra la furma, cuçeva la tomaia cu la sola e quannu era pronta ci la pruvava a lu clienti. Lu sartu puru sapeva disignari lu vistitu, tagghiava la robba secunnu la misura, e poi a pezzu a pezzu junceva li mànichi a lu pettu, ci cuçeva lu collettu, e a la fini, quannu era quasi prontu ci lu pruvava a lu clienti pi èssiri sicuru ca ci stava bonu. E quannu poi si lu mitteva, lu clienti sapeva ca lu so vistitu era veramenti fattu a manu e su misura. Tutti li bisogni di la genti ca viveva nta un paisi eranu sodisfatti di un artigianu ca travagghiava cu li manu e produceva cosi ùtili. Lu sapunaru faceva lu sapuni, lu furnaru faceva lu pani e li biscotti, lu mulinaru trasfurmava lu frummentu in farina, lu quadararu faceva li quadara, lu lattaru faceva li furmaggi e lu latti. E si nun si putevanu accattari certi prodotti di li artigiani specializzati, la genti jeva nni lu putiaru ca vinneva tanti cosi. Ma ora l'artigiani ca sannu fari tuttu sunnu picca. P' acccattari un vistitu s'avi a a jiri nta li granni magazzini, e non chiù nni lu sartu. Tuttu oramai veni fattu cu li màchini e spissu portanu la scritta "Made in China" oppuru "Made in India" Nna lu frattempu, l'omu resta a taliari senza travagghiu.

Dumanni:

1. Comu mparava lu misteri la genti prima? 2. Quali di li artigiani citati travagghiavanu cu lu lignu (wood)? 3. Quali artigiani travagghiavanu cu la peddi? 4. Cu travagghiava cu lu rami (copper)? 5. Comu si facevanu li vistiti prima, a manu o cu li màchini? 6. Chi produceva lu mulinaru nta lu mulinu? 7 Chi vinneva lu putiaru nta la so putìa? 8. Oggi ci sunnu assai sarti chi sannu fari un vistitu cuminciannu di zeru? 9. Unni avemu a jiri p' accattari un vistitu oggi? 10. L' usu di tutti ssi màchini ha un effettu supra a l'omu?

From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

Replay the video *"Lu Sciccareddu"* (The Little Donkey), hand out and review the translation. https://youtu.be/4hS2v_5LYvw

Assignment: *"Lu Mennulu Sciurutu"* (The Blooming Almond Tree)
See *Lesson 7*.

LEZZIONI SETTIMA ~ *Rividiri e traduttiri "Lu Mennulu Sciurutu"*

Review/translate "***The Blooming Almond Tree***".

U mennulu sciurutu

di Gaetana Vitanza Mazzotta

Unn'è chi ti nni vai
figghiuzzu miu?
cerchi travagghiu
binessiri e dinari
e ti lamenti
e chianci
picchì unn'è facili truvari
chiddu ca lu to cori
a li figghiuzzi tua
vulissi dari.

E curri e vai pi lu munnu
e truovi lu to pani
e la to paci.

Ma u mennulu sciurutu
e li muntagni bianchi di nivi frisca
or ora caduta
ca di luntanu pari pusata ddà
pi casu di manu di pitturi
e lu sciauru ca si sciamina
e nfetta l'aria di la valli
nun li putrai cchiù viriri né sentiri
si un ti pirsuari a turnari
a la to terra.

From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

Play the video "***Nun viu l'ura***" (Translate next week)
https://youtu.be/p4qx-mo1FBk

Verse 1:
Notti di stiddi
e luna china
dormi bidduzza
tra li cuscina.
La finistredda
a banniduzza
iu cca sutta
aspettu a tia.

Verse 2:
Sugnu lu ventu
chi ta carrizza
la to faciuzza
e la to trizza.
Sugnu lu sunnu
chi ti drumiscia
quannu lu iurnu
scura e finisci.

Refrain 1:
Rapi sta porta
ca sugnu cca fora.
Rapi sta porta
ca nun viu l'ura
nun viu l'ura
pi stari cu tia.

Refrain 2:
Rapi sta porta
bidduzza mia.
Nun viu l'ura
amuri miu
l'ur di stari cu tia.

Verse 3:
Notti di stiddi
e minnuli n'sciuri
e iu sta fora
t'aspettu amuri.
gia d me mbrazza
ti vugliu aviri
L'amuri miu
nun po mai finiri.

Repeat refrain 1 and 2

Repeat refrain 2

Assignment: "*Nciuria*" (Nicknames) See *Lesson 8*.

LEZZIONI OTTAVA – *Rividiri e traduttiri "Nciuria"*

Replay the video "*Nun viu l'ura*" (I Can't Wait), hand out and review the translation. https://youtu.be/p4qx-mo1FBk

Discuss the difference between:
"Rapi ***la*** porta", "Rapi ***sa*** porta", and "Rapi ***sta*** porta"?

Review/translate *"**Nicknames**".*

Tutti li pòpuli di lu munnu hannu fattu sforzi pi ricurdari li nomi di li pirsuni juncènnucci na caratterìstica ca li distingui l'unu di l'àutru. Però nuddu ha mai supiratu a li Siciliani pi li nomi ca iddi appìccicanu a li cristiani. Sti nomi ca in sicilianu si chiamanu nciùrii hannu funziunatu pi sèculi e spissu la genti ricanusci a na pirsuna nun cu lu nomu di famigghia ma cu la nciùria. Chista è na pratica univirsali nta la Sicilia. Nta li paisi raramenti truvamu cristiani ca hannu sulu lu nomu di famigghia e nun hannu puru la nciùria ca li distingui.

Li nciùrii sunnu esercizi d'immaginazioni attraversu li quali un linguista pò sapiri tanti cosi supra la pirsuna ca li porta. Lu linguista pò apprènniri, pi esempiu, li paisi d'orìgini di genti ca porta nciùrii comu *Paturnisi, Saucotu,* e *Liminota*[1]; chi travagghiu facevanu *Scappareddu, Zimmiraru* e *Saristanu*[2]; chi tipu di piculiarità fisica avevanu *Fruntazzu, Tricugghiuni* e *Facci 'i luna*[3]; chi difetti fisici avevanu *Ciunchittu, Occhiumortu,* e *Brazzuddu*[4]; chi problemi intestinali avevanu *Cacaredda, Cacalovu* e *Cacachiovu*[5]; chi tipu di pirsunalità avevanu *Marupiru, Mbrogghia,* e *Mmazzarupa,*[6] forsi chi ci piaceva manciari a *Manciacagnola, Fritturedda* e *Cucuzzedda.*[7] Spissu lu significatu di li nciùrii si pirdìu nta lu tempu ed è difficili capiri di unni vinniru. In àutri casi, lu significatu è òvviu puru ca è difficili capiri comu nascìu. Si unu si chiama *Senzaculu*, oppuru *Senzapilu, Mezzasamma o Mmazzamugghieri,*[8] nun ci voli assai pi capiri lu significatu, ma si a unu ci dicinu *Vainasu*![9] o *Settipuccedda*[10] la cosa diventa chiù cumplicata. Na vota *Arba Sicula* pubblicau tutti li nciùrii di un paisi interu: chiddi di Francavilla di Sicilia, chiù di quattrucentu nciùrii cugghiuti di Leonardu Galati. Na strofa basta pi dari l'idea:

From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

Also see www.bit.ly/Nciurii

Nicknames in Milocca

The following nicknames are personal, and are based on characteristics of the individuals who now bear them:

La Greca	the Greek. The woman has a speech defect.
Lu Calavrisi	the Calabrian. Uses modes of address indiscriminately.
Lu Tortu	the crooked. A cripple.
Grattalora	cheesegrater. A man with a pock-marked face.
La Funcia	the snout. A woman with protruding lips.
Vapurettu	little steamboat. A fat priest who moves rapidly and puffs.
Passa cantannu	passes singing.
La Vacca	the cow. A woman with large breasts.
Notaru	notary. The bearer was a broker, but not a notary.
Pantaluni	pantaloons. The man had once used this word as a euphemism for trousers.
Mala figura	poor figure. It was said that the man always cut a poor figure in his dealings with others.
Lu Signuruzzu	the little Lord. From his mild, Christ-like manner.
Lu Barattieri	the flustered one.
Lu Presidenti	the president. It did not seem that he had ever been president of anything.
Lu Lungu	the long. A tall man.
Lu Russu	the red. A man with red hair.

Certain nicknames derive from the place of origin of the person or family:

Narisi	from Naro.
Cummatinara	from Comitini.
Mussumulisa	from Mussomeli.

More rarely, a sort of nickname grows up as the result of some constant association with another, usually better known, individual:

d' 'u dutturi	of the doctor. The bearer had spent a number of years in attendance upon Dr. Callari.
d' 'a Gnura Angela	applied to the children of a well-known widow.

The following nicknames apply to more than one individual. Sometimes the origin is so remote that no explanation could be obtained.

'N affretta	in a hurry.
Piddizzuna	chicken-lice.
Cunzariotu	tanner. Derived possibly from the occupation, but no member of the family is now engaged in it.
Mircanti	merchant. A peasant family.
Valenti	worthy or valiant.
Mangia Lasagni	eats noodles.
Panza lorda	dirty belly.
Ardicasi	burns houses.
Garibaldi	the original bearer had been with Garibaldi in 1860.
Calati cansi	pants down.
Ciauli	crows.
Cartafansa	false cards.
Pisciaculu	piss-ass.
Foc' Eternu	eternal fire.
Lu Mulu	the mule. This may imply bastardy.
Lu Porcu	the pig.
Lu Magaru	the sorceror.
Santu di la	euphemism for *Santu diavulu* (holy devil), a form of profanity.
Burduni	unripe. Signifies stupidity.
Patatuni	big potato. Stupid.
Caini	Cain's. Biblical allusion.
Callararu	tinker. From the profession.
Turrazza	big tower.
Gaddina	hen.
Caccia-gaddina	hen chaser.
Biddina	a sort of snake.
Baccaranu	heavy in movement.

From the book 'Milocca' by Margaret Gower Chapman

Assignment: "*Mi Susu?*" (Shall I Rise?) See *Lesson 9*

LEZZIONI NONA – *Rividiri e traduttiri "Mi Susu?"*

Review and translate "***Shall I rise?***"

Vocabulary Notes:

Mi susu	do I get up?	Nuttàmmulu	night owl
Quacchi vota	sometimes	Mi curcu	I go to bed
Susirisi	to get up	Mi lavu i denti	I brush my teeth
Fora	outside	Mi fazzu la barba	I shave
Cuntinziusa	contentious	Sugnu prontu	I am ready
Certuni	some	Mi mettu	I put on
Si svigghianu	they wake up	Mi piaci assittarimi	I like to sit
Si lavanu	they wash	Mi divertu	I enjoy
Si vestunu	they get dressed	Lagnusu	lazy
Surrisu	smile	Mi cassarìu	*cassariarisi* means to amble about, to dilly dally.
Li labbra	lips		
Si sentunu	they feel		

Mi susu o nun mi susu, chistu è lu dilemma! Certu, nun è lu problema di Amletu, ma quacchi vota è difficili susirisi, specialmenti si fora chiovi o fa bruttu tempu o si a scola c'è un esami mpurtanti o na riunioni cuntinziusa a l'ufficiu. Pi certuni susirisi è na gioia. Iddi aspettanu l'arrivu di la nova jurnata cu piaciri. Doppu ca si svigghianu, si susunu sùbbitu, si lavanu, si vestunu e si priparanu c'un sorrisu a li labbra. Si sentunu cuntenti di èssiri vivi. Jo inveci, sugnu un nuttàmmulu. Nun mi curcu mai prima di l'una o li dui di notti, e la matina nun mi piaci susirimi prestu. Certi voti, si nun aju a travagghiari, mi giru nta lu lettu pi menz'ura prima di susirimi. Poi cu l'occhi menzu chiusi mi priparu lu cafè, mi cassarìu* ntâ cucina pi nàutra menz'ura e mi lavu li denti, poi mi fazzu la barba e mi vestu. A stu puntu sugnu prontu pi cuminciari la me jurnata. Si è jornu di travagghiu, mi mettu lu vistitu cu na bedda cravatta. Si è sàbbatu o dumìnica inveci, mi mettu un paru di jeans e na maglietta. Di stati mi piaci assittarimi nta lu parcu. Di nvernu, si fa friddu mi mettu na giacca di peddi, li guanti e na fascia e mi divertu a caminari in città, mi pigghiu un cafè o un paninu. Nun è ca sugnu lagnusu o pessimista. Sugnu sulu nuttàmmulu.

Dumanni:

1. Quali problema avi Gianni la matina? 2. Quannu è chiù difficili susirisi pi iddu? 3. Chi fannu l'àutri quannu si susunu? 4. A chi ura si curca Gianni la notti? 5. Comu si vesti si avi a travagghiari? 6. Unni s'assetta Gianni duranti la stati? 7 Chi ci piaci fari di nvernu? 8. A tia ti piaci susiriti prestu la matina o tardu? 9. Tu si' nuttàmmulu comu a Gianni o si' matinaru? 10. Tu ti cassarìi nta la cucina la matina?

From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

Play the video *"**La Casa di lu Suli**"* **(The House of the Sun)** by Joe Baiardo (translate next week) https://youtu.be/KWS901LCJ_Y

C'è 'na casa a Palermu.
Si chiama Casa d'u Suli.
E a statu la ruvina
di tanti carusi,
e Diu sapi ca sugnu unu.

Me matri era 'na sarta.
Cusava li pantaluni.
Me patri iucava li carti,
lu iurnu pi fina lu scuru.

Lu iucaturi voli 'na cosa
n'a valiggi e n'u bavul'.
E sulu saziatu
quannu è mriacu.

O matri, dic' a t'o figli
senza fari ch'aiu fattu iu.
Spardari la vita
n'piccatu e miseria
n'a Casa di lu Suli.

Staiu pedi n'u cimentu
e l'antru ncapu lu trenu.
Arritornu a Palermu
a travagliari comu fu.

Assignment: "*Lu Gattu*" (The Cat) See *Lesson 10*

LEZZIONI DECIMA – *Rividiri e traduttiri "Lu Gattu"*

Review and translate "***LU Gattu***"

Vocabulary notes:

Fari lu malviventi

E multu chiù in dicembru ed in jinnaru.

Picchì già si mittevanu a manciari
Arrisbigghiarisi -svigghiarisi
Nun si fa mai di l' àbiti smuntari
Mpintu from the mpìnciri

Lu gattu e lu firraru

Aveva un gattu dìsculu un firraru,
chi la notti facìa lu malviventi,
e multu chiù in dicembru ed in jinnaru;
lu jornu poi durmìa tranquillamenti,
ed unni vi criditi chi durmìa?
Tra la strepitusìssima putìa.

Ma quannu poi cissava lu fracassu,
picchì già si mittevanu a manciari,
si arrisbigghiava e vinìa passu passu.
Lu patruni lu sgrida in accustari:

"Bestia, dormi tra strèpiti e bisbigghi,
e a lu scrusciu di labbri t'arrisbigghi?"

Si ponnu a tuttu l'òmini avvizzari,
comu anchi l'animali: ma l'istintu
nun si fa mai da l' àbiti smuntari,
picchì a la guardia di la vita è mpintu;
perciò lu scrusciu di li labbri e di piatti
basta pri arrisbigghiari òmini e gatti.

Dumanni:

1. Comu era lu gattu di lu firraru? 2. Quannu faceva lu malviventi lu gattu? 3. Chi circava veramenti, li gatti fìmmini? 4. Unni durmìa duranti lu jornu? 5. Quannu si arrisbigghiava lu gattu? 6. Lu patruni, quannu lu videva arrivari, chi ci diceva? 7 Quali è la murali di sta fàvula? 8. Di quali istintu parra Meli nta sta fàvula? 9. L' omu pò ignorari l'istintu di manciari? 10. Chi basta pi arrisbigghiari òmini e gatti?

From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

Replay the video "*La Casa di lu Suli*" (The House of the Sun), hand out and review the translation. https://youtu.be/p4qx-mo1FBk

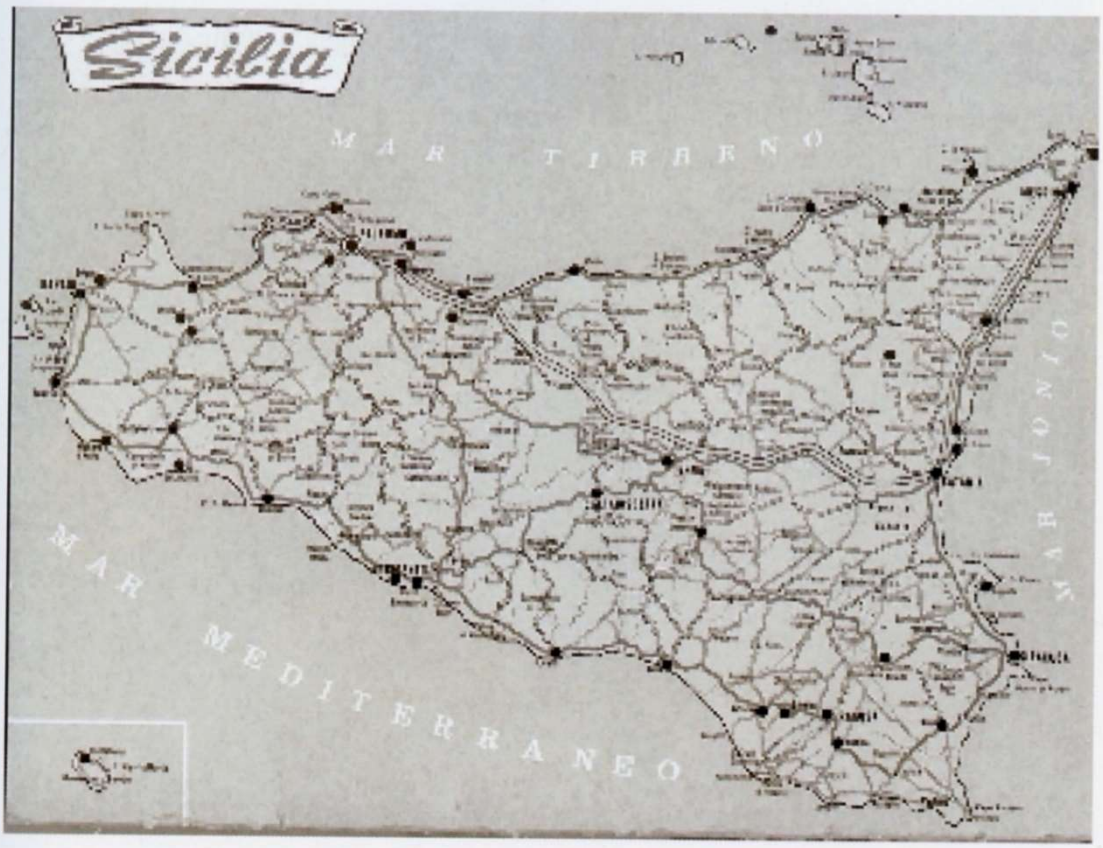
Assignment: "*Storia di Sicilia*" (History of Sicily) See *Lesson 11*

Review and translate "***History of Sicily***"

La Sicilia è l'ìsula chiù granni e chiù mpurtanti di lu mari Miditirraniu e occupa na superfici[1] di 24,460 kmq. Appartenunu a la Sicilia l'arcipelagu di l'ìsuli Eolii,[2] Ustica a nord, li ìsuli Egadi a ovest e Pantiddarìa[3] e li ìsuli Pelagi a sud vicinu a l'Africa. È circunnata[4] di lu Mari Tirrenu a nord, lu Mari Joniu a est ca si junciunu[5] nta lu Strittu di Missina, e a sud di lu Miditirraniu.

Lu nomu di l'ìsula diriva di li Sìculi, na populazioni indu-europea l' orìgini di li quali[6] nun si sapi esattamenti. L' àutru nomu, minziunatu[7] puru di Omeru, era Sicania dirivatu di li chiù antichi abbitanti di l'ìsula, li Sicani. La Sicilia si identifica[8] puru cu lu nomu di Trinacria ca voli diri terra di tri prumuntorii[9] ca si trovanu a li tri punti estremi di lu triàngulu[10] sicilianu: Capu Peloru, vicinu a Missina, Capu Pàssaru, vicinu a Ragusa, e Capu Lilibeu, vicinu a Marsala.

Anticamenti la Sicilia era na terra ricca di vegetazioni, di àlbiri e di çiumi[11] navigàbili. Pi li Greci ca la colonizzaru era comu la terra prumissa,[12] na specia di paradisu. Nta li so trimila anni di storia non si ponnu[13] quasi cuntari li pòpuli ca hannu passatu supra la so terra lassannu, cu chiù e cu menu,[14] tracci la so prisenza: Sicani, Sìculi, Elimi, Finici, Cartagginisi, Greci, Bizzantini, Àrabi, Nurmanni, Svevi, Francisi, Aragunisi, Spagnoli, Austrìaci, Piamuntisi, e puru Miricani ca sbarcaru a Gela nta la Secunna Guerra Mundiali ntô 1943, senza cuntari[15] li bàrbari comu li Vàndali e l'Ostrogoti. Unu di li effetti chiù evidenti di tutti sti nvasioni fu chiddu di canciari la facci di la Sicilia.



From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

Oggi la ricca vegetazioni si vidi sulu vicinu a li costi,[16] mentri a l'internu nun ci sunnu chiù àrburi picchì li Rumani, pi sfamari li so esèrciti,[17] li tagghiaru pi chiantàricci frummentu.[18] Li çiumi, ca na vota eranu ricchi d' acqua ora sunnu in gran parti asciutti,[19] specialmenti di stati. Lu Salsu, lu Simetu, lu Bèlici e l'Alcàntara sunnu li çiumi ca resistunu ancora.

Lu clima di l'ìsula è assai favurèvuli a l'agricultura e la terra, essennu[20] vulcànica è assai fèrtili. In Sicilia tuttu crisci in abbunnanza. Assai chianti e àrburi ca foru purtati[21] nta l'ìsula di àutri posti, truvaru un clima idiali pi crìsciri e divintari siciliani: li ficudinnia, li pumadoru, l'aranci, li lumiuni e ora macari lu kiwi. Duranti la stati nun chiovi quasi mai. Chiovi nveci di nvernu. Nun nivica[22] quasi mai eccettu nta li muntagni e supra a l'Etna ca di nvernu è sempri cummugghiata di nivi, na ricchizza mpurtanti. Nfatti l'Etna è na granni riserva d'acqua pi li città vicini.

Oggi si cerca[23] di prutèggiri l'ambienti sicilianu attraversu la furmazioni di parchi naziunali e riservi naturali comu a chiddi di lu Zingaru e di Vendicari e autri supra li muntagni di li Madunìi, li Nèbrodi e li Peloritani, e supra a l'Etna. Daccussì forsi la biddizza straordinaria di la Sicilia pò essiri sarvata di l'inquinamentu[24] ca distruggi[25] tanti beddi posti nta lu munnu.

Notes: 1. Surface 2. The Aeolian islands 3. Pantelleria 4. Surrounded 5. That meet 6. Whose origins 7 Mentioned 8. Is identified 9. Of three promontories 10. Triangle 11. Rivers 12. Promised 13. You cannot 14. Some mor, some less 15. Counting 16. Near the coast 17 To feed its armies 18. Wheat 19. Dry 20. Being 21. Were brought 22. It does not snow 23. They are trying. 24. Pollution. 25. Is destroying.

Comprehension Exercise: Complete by putting the missing text in the blanks:

1. La Sicilia è _____ chiù granni di lu Miditirraniu.
2. Li ìsuli Eolii si trovanu a _____ di la Sicilia.
3. Lu primu nomu di la Sicilia fu _____ ca voli diri terra di li Sicani, li primi abbitanti.
4. Li nomi di li tri prumuntorii di la Sicilia sunnu Peloru, Pàssaru e _____.
5. Nomina almenu tri pòpuli ca hannu dominatu la Sicilia: _____ _____ _____.
6. Li _____ tagghiaru li àrburi in Sicilia pi chiantari frummentu.
7 La terra siciliana è assai fèrtili picchì è terra _____.
8. Chianti nun nativi di la Sicilia comu _____ e _____ truvaru lu clima idiali.
9. In Sicilia nun nivica quasi mai eccettu supra _____.
10. Forsi cu lu tempu la biddizza di la Sicilia pò essiri sarvata di _____.

From "Mparamu lu Sicilianu" by Gaetano Cipolla

LEZZIONI DUDICISSIMA – *"TUTTU IN SICILANU"*

General discussion, in Sicilian.

View Sicilian songs, etc.

"Si maritau Rosa" *(lyrics on the web page)*
http://napule-de-canzone.com/sicily/si_maritau_rosa_eng.html

"Vitti na crozza"
https://www.youtube.com/watch?v=xTSFEdq3LXk

Vitti na crozza 'n nu cannuni E cu sta crozza mi mis a parlari idda m'arrispunnì cu' gran duluri muriri senza toccu di campani.	I saw a skull in a mineshaft and with this skull I began to converse. He replied with great grief, "Oh, to die without the tolling of bells."
Si 'nn'eru, si 'nni eru li me anni si 'nn'eru si 'nni eru 'un sacciu unni ora ca su' arrivatu a uttant'anni chiamu la morti e idda mi arrispuni	They went away, my years went away they went away, I don't know where. Now that I have reached eighty years I call Death and she answers.
Cunzàtimi, cunzàtimi stu lettu ca di li vermi su mangiatu tuttu si nun lu scuntu cca lu me piccatu lu scuntu a chidda vita a chiantu ruttu	Make, make me my bed because I am consumed by worms. If I don't repent my sin here I'll repent in the other life with a groan.

"Ciuri, ciuri"
https://youtu.be/0jh53xPAW78

Ciuri, ciuri, ciuri di tuttu l'annu l'amuri ca mi dasti ti lu tornu. Ciuri, ciuri, ciuri di tuttu l'annu l'amuri ca mi dasti ti lu tornu.	Flowers, flowers, flowers all the year the love you gave me I give you back. Flowers, flowers, flowers all the year The love you gave me I give you back
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.	La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la .
Lu sabutu, si sapi, allegra cori, beatu cu avi bedda la mugghieri. Cu l'avi bedda ci porta i dinari, cu l'avi brutta ci morì lu cori.	Saturday as we know, gladdens the heart Lucky who has a lovely wife Who has a beautiful life brings her money Who has an ugly wife feels his heart dying

APPENDIX

i: Spoken Sicilian videos

Italian vs Sicilian – How Much Do They Differ?
https://www.youtube.com/watch?v=JTgu-H6Xwi4

The Sound of the Sicilian Language (UDHR, Numbers, Greetings, Words, & Sample Text)
https://www.youtube.com/watch?v=gv1nRX51qh0

Basic Greetings
https://www.youtube.com/watch?v=VgFdnA-YvAA

Common Words and Phrases in Sicilian
https://www.youtube.com/watch?v=2lNDIgEEtyw

The verb "to be": èssiri
https://www.youtube.com/watch?v=4FJjYhJpLGs

Body Parts
https://www.youtube.com/watch?v=NwBcIQ-9xh0

Fruit
https://www.youtube.com/watch?v=vHz4q7lFcb4

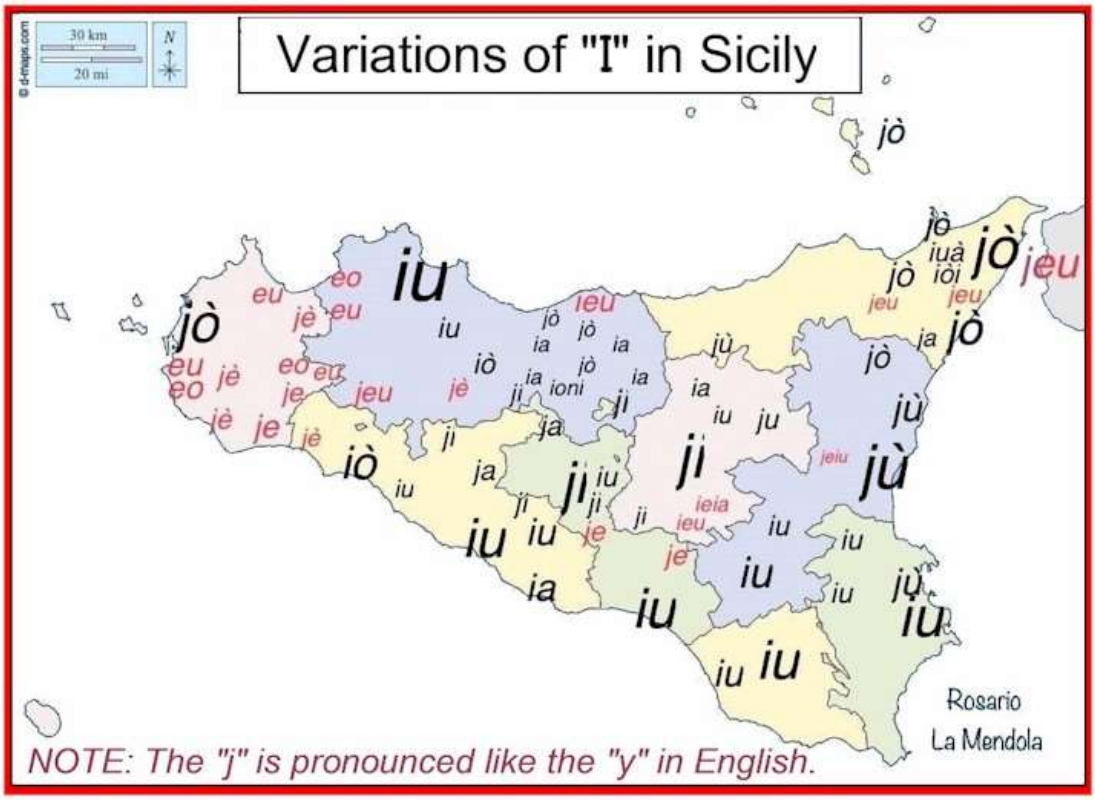
*****Must-see film by Nina Misuraca Ignaczak**
https://vimeo.com/287832815

NOTE: Because of the variety of dialects of the Sicilian Language, some words and pronunciations in these videos may differ from those presented in this class. Just another indication of the vibrancy of the Sicilian culture. If you note differences, or have questions about them, bring them up in class.

(Some videos may require you to watch, or skip, ads.)

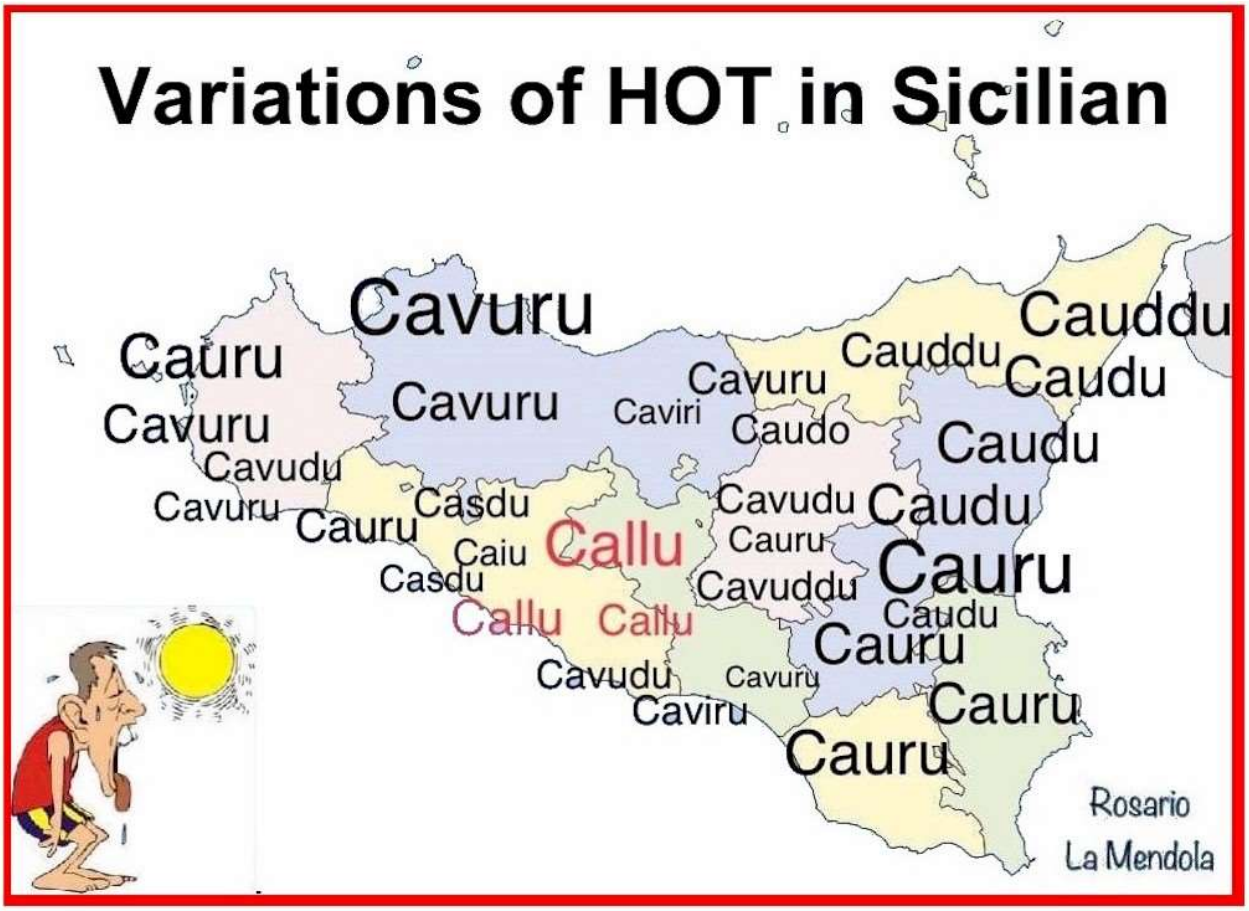
ii: Dialectical Variations in Sicilian Words

As noted, there are variations in dialects across Sicily. The map shows the nine provinces of Sicily, each with a capital city of the same name, as well as several towns the author has visited. Place your ancestral town on the map to see what pronunciation is common there. The areas marked *Elami*, *Sicani* and *Siculi* indicate where the early Sicilian tribes by those names resided.



"WHERE" in Sicily
30 km
20 mi
N
Undi
Aunne
Aunni
Unni
Runna
Runni
Unni
Unni
Unni
Dunni
Unni
Aunni
Unna
Dunne
Onda
Dunni
Undi
Aundi
Unni
Unni
Unna
Unni
Runni
Dunni
Unni
Unna
Unni
Unna
Unni
Unni
Unni
Rosario
La Mendola

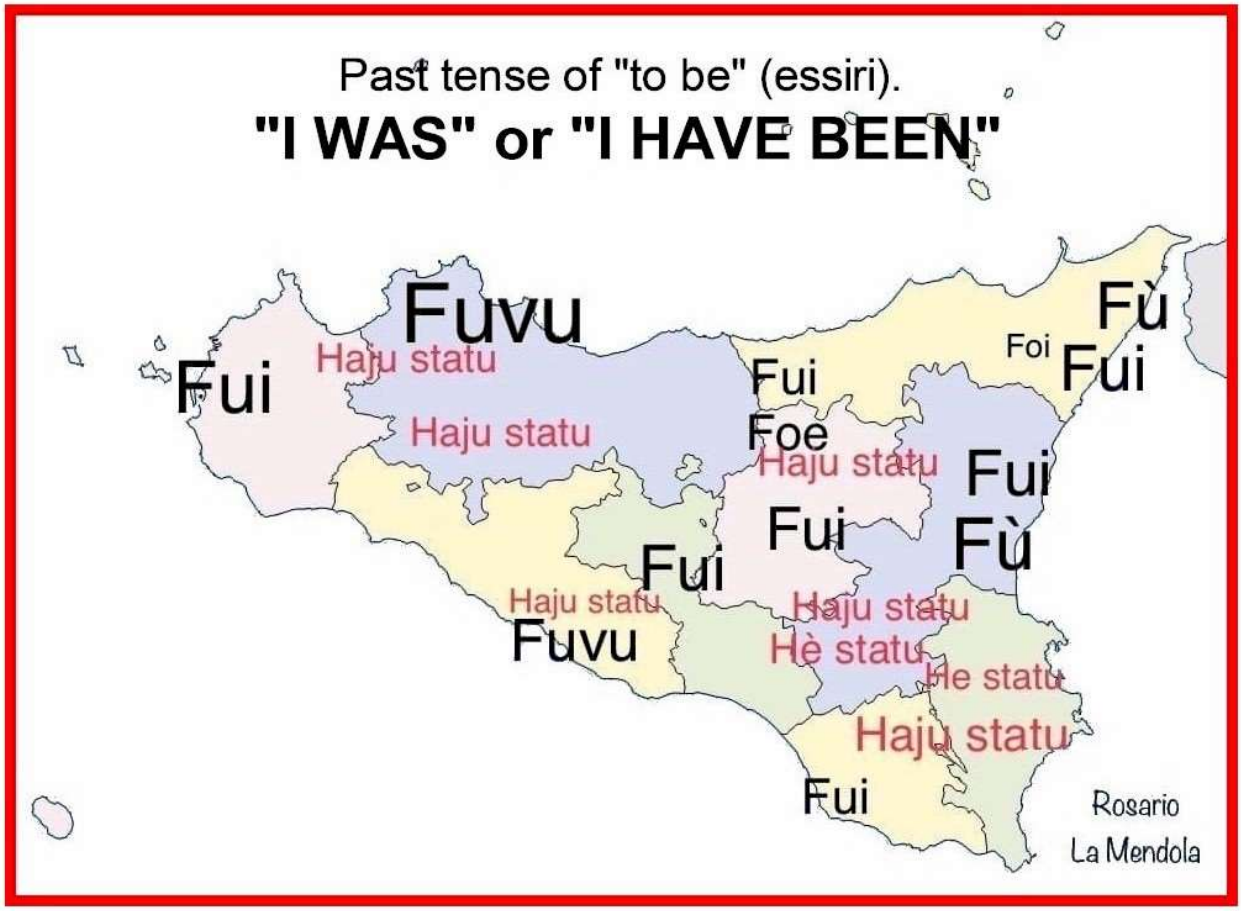
Sicilian Specialty
Bruciuluni
Fassumagru
Bruciuluni
Bruciuluni
Fassumauru
Bruciuluni
Bruciuluni
Fassumauru
Fassumagru
Fassumauru
Rosario
La Mendola

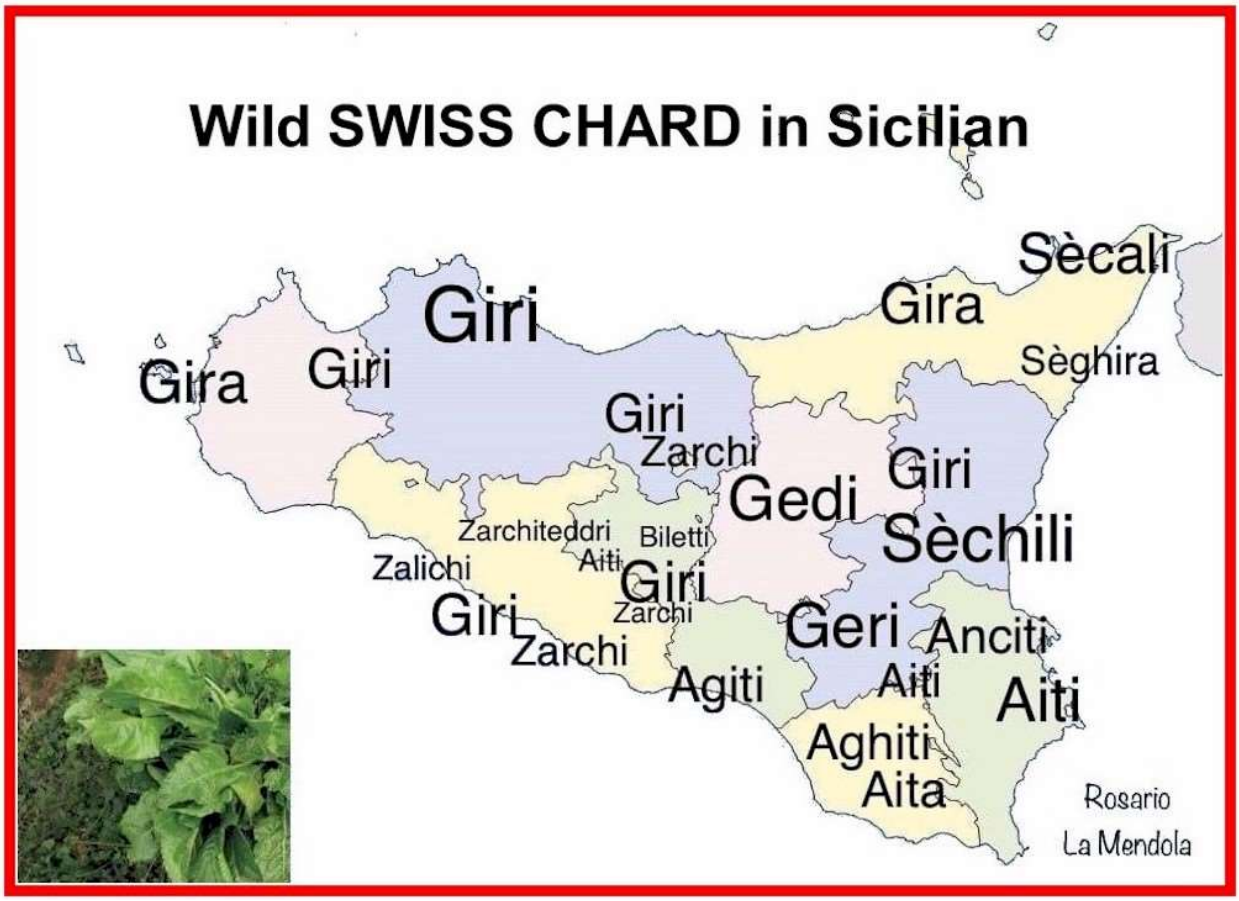

Variations of HOT in Sicilian
Cavuru
Cauddu
Cauru
Cauddu
Caudu
Cavuru
Cavuru
Caviri
Cavuru
Caudo
Caudu
Cavudu
Cavuru
Casdu
Cauru
Cavudu
Caudu
Caiu
Callu
Cauru
Casdu
Cavuddu
Cauru
Callu
Callu
Caudu
Cauru
Cavudu
Cavuru
Caviru
Cauru
Cauru
Rosario
La Mendola

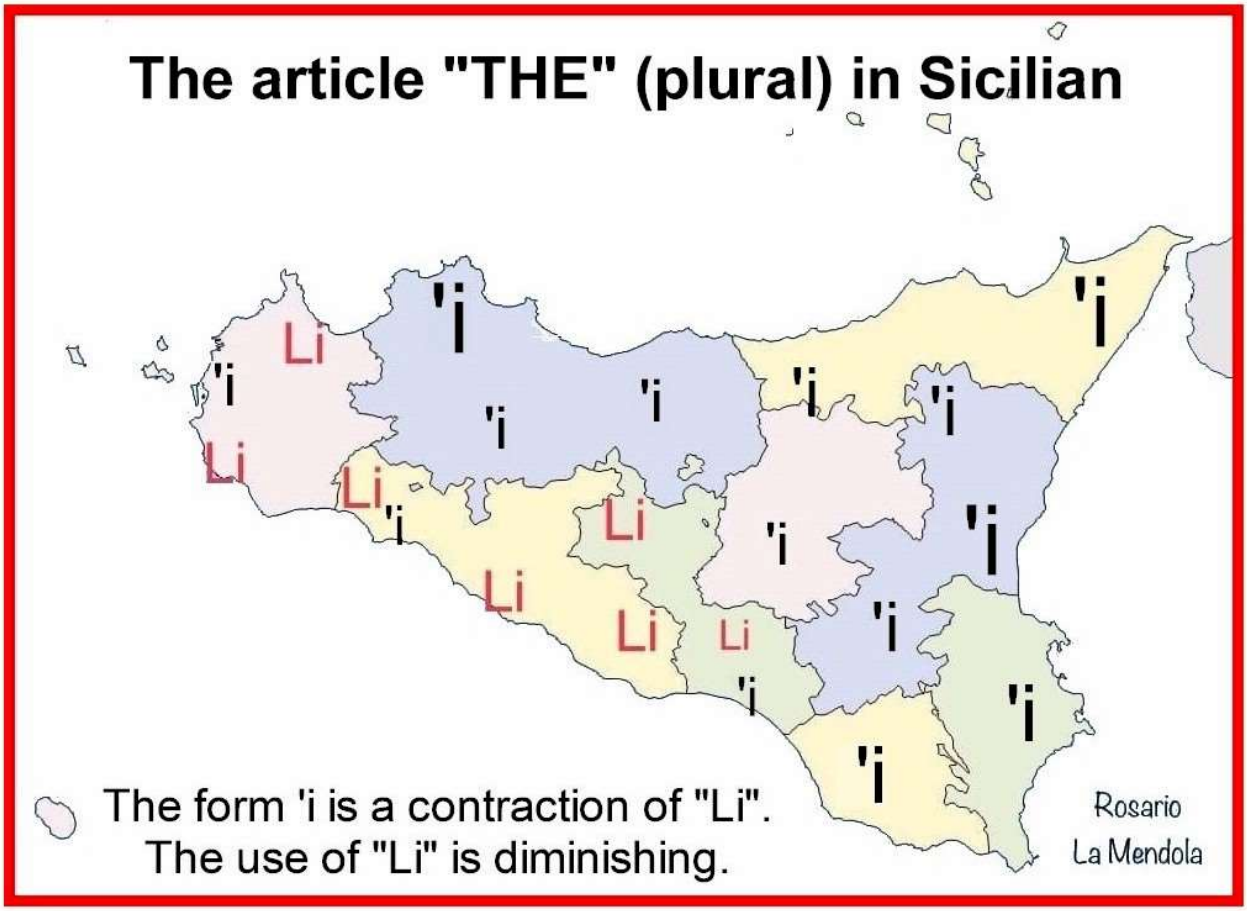
"I WENT" in Sicilian
ivi
ivu
annai
annai
ivi
mi nni ivu
jiu
mi nni ivi
jii
mi nni jii
jii
ivu
mndai
mi nni jii
mi nni jii
ivu
mi nni ivi
ivu
jii
ivu
mi ni annaiu
mi nni jii
ivu
ivu
ivu
mi n'è jiutu
mi nni jii
mi nni ivu
mi nni jiu
mi nni jii
mi nn'ai jiutu
mi nni jii
agghi iutu
mi nni jiu
Rosario
La Mendola
The "j" is pronounced like the "y" in English.
mi nn'ai jiutu

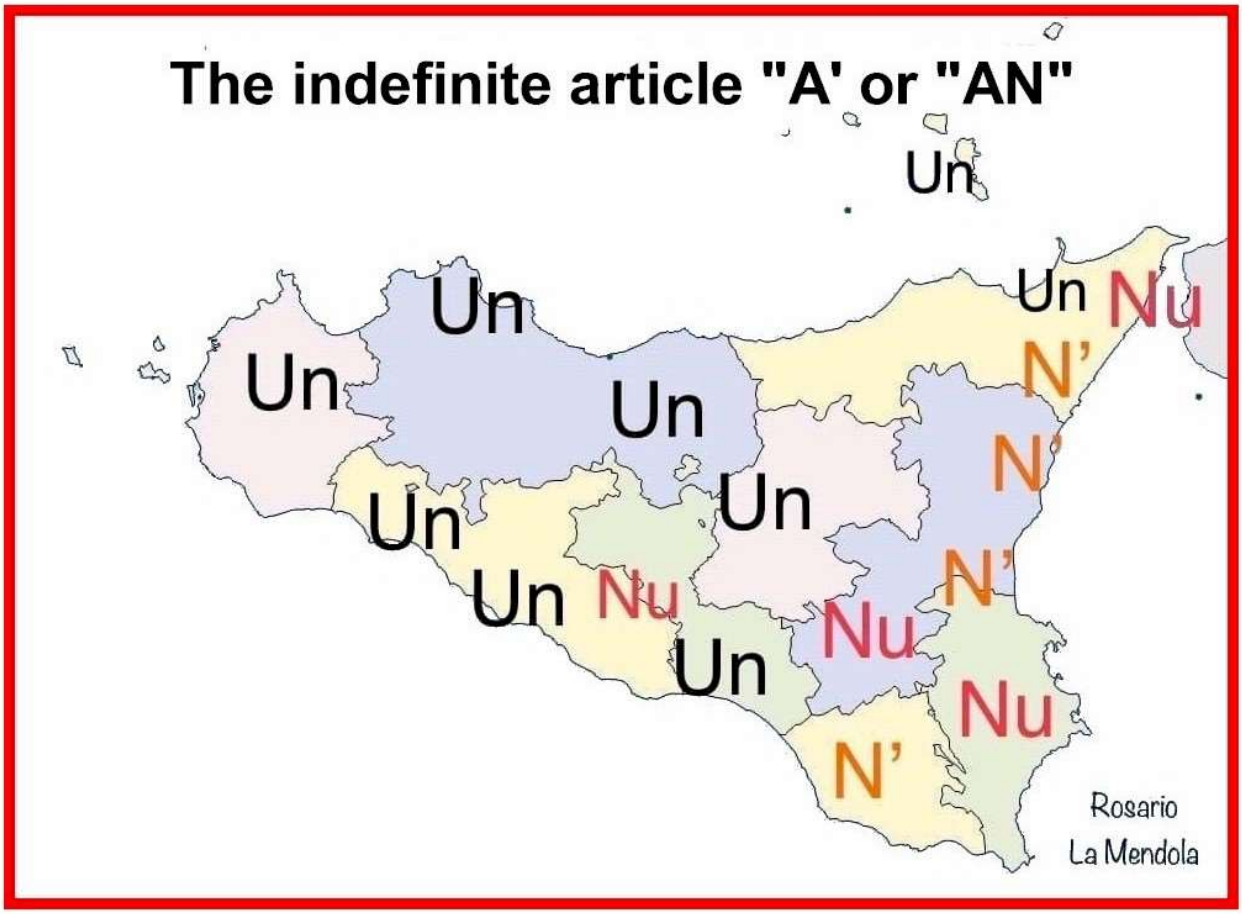
"Go to bed." in Sicilian
Va cuicati
Va curcati
Va cuccati
Va curcati
Va giazzate
'A cucchiti
'O cuicchiti
'O cucchiti
Va curchiti
O lettichiti
Va cucati
'O cucati
Va curcati
Va curcht
'O cucchiti
Va curchiti
Va cuccht
'O cucchiti
'O curchiti
'O lettichiti
'A cucchiti
'O cucchiti
Va curchiti
Rosario
La Mendola
Zzz...

Yesterday I saw Maria.
Aieri vitti a Maria
Aieri visti a Maria
Aieri vitti a Maria
Aiero vdite nà Maria
Aieri visti a Maria
Aieri vitti Mari
Aieri vitti a Maria
Aieri he viruiu a Maria
Aieri vitti a Maria
Ieri visti a Maria
Ieri aiu visiu a Maria
Rosario
La Mendola


Past tense of "to be" (essiri).
"I WAS" or "I HAVE BEEN"
Fuvu
Haju statu
Fui
Haju statu
Fui
Foe
Haju statu
Fù
Foi
Fui
Fui
Fù
Fui
Haju statu
Fuvu
Haju statu
Hè statu
He statu
Haju statu
Fui
Rosario
La Mendola


Wild SWISS CHARD in Sicilian
Sècali
Giri
Gira
Gira
Giri
Sèghira
Giri
Zarchi
Giri
Gedi
Sèchili
Zarchiteddri
Biletti
Aiti
Zalichi
Giri
Zarchi
Giri
Zarchi
Geri
Anciti
Agiti
Aiti
Aiti
Aghiti
Aita
Rosario
La Mendola


The article "THE" (plural) in Sicilian
Li
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
'i
Li
Li
Li
Li
Li
The form 'i is a contraction of "Li".
The use of "Li" is diminishing.
Rosario
La Mendola


The indefinite article "A' or "AN"
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Un
Nu
N'
N'
N'
Nu
Nu
Nu
N'
Rosario
La Mendola

The adjective "My" in Sicilia
Me
Me
Me
Me
Me
Me
Me
Me
Me
Me
Mo
Mo
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Ma
Rosario
La Mendola

"We are" in Sicilia
Siemu
Semu
Semu
Simu
Simu
Simmu
Semu
Simmu
Semu
Siemmu
Semmu
Simmu
Semu
Semu
Siemu
Rosario
La Mendola

"To finish, to end" in Sicilia
Finiri
Sose
Accabari
Finiri
Lestiri
Spiddiri
Finiri
Sos
Finiri
Bbirari
Finiri
Listiri
Spiddiri
Bbirari
Fnscio
Brgà
Speddiri
Sbirari
Finiri
Fniri
Accapari
Speddriri
Finiri
Bbirari
Finiri
Accabari
Birari
Accabari
Rosario
La Mendola

" I don't see him " in Sicilia
'un lu viu
'n'o vidu
'unn'u viu 'unn'u viu
nunn'u viu
'unni lu viu
'un lu viu
'unn'u viru
'un lu viu
'n'o viru
'unn'u viu
nunn'u viru
nunn'u viru
nunn'o viru
Rosario
La Mendola

iii: Consonant Pronunciation Guide

The phonetic versions reflect English phonetics.
Syllables in *UPPER CASE* are *EMPHASIZED*.
The r's are 'rolled'; double rr's are rolled more. The exception is 'r before consonant', which sounds like the English (unrolled) 'r'.
All double consonants are pronounced as such.
'Soft c' is pronounced as the English 'ch' in some dialects, as 's' in others.
'Light l' is like English 'l'; 'heavy l' is similar to 'r', phoneticized here as 'r' or 'll'.

b	p
bonu, good *(BOH-noo)* **abbaiari, to bark** *(ahb-buy-AHR-ee)* **banna, place** *(BAHN-nuh)* **bannera, flag** *(bahn-NEH-ruh)* **fibbia, buckle** *(FEEB-yuh)*	**pani, bread** *(PAH-nee)* **pesti, pest** *(PEH-stee)* **pirsuna, person** *(peer-SOO-nuh)* **paisi, town** *(pie-EES-ee)* **pastu, meal** *(PAH-stoo)*
d	**dd**
dinari, money *(dee-NAH-ree)* **diri, to say** *(DEE-ree)* **dari, to give** *(DAH-ree)* **deci, ten** *(DEH-chee)* **doppu, after** *(DAWP-poo)*	**bedda, beautiful** *(BEHD-duh)* **fedda, slice** *(FEHD-duh)* **stidda, star** *(STEED-duh)* **fudda, crowd** *(FOOD-duh)* **cutiddu, knife** *(koo-TID-doo)*
hard g	**soft g**
gattu, cat *(GAHT-too)* **gula, throat** *(GOO-luh)* **godiri, to enjoy** *(goh-DEER-ee)* **ghiacciu, ice** *(GYAHT-choo)* **grassu, fat** (GRAHS-soo)	**gia, already** *(JAH)* **giru, tour/turn** *(JEE-roo)* **giustu, fair/right** *(JOO-stoo)* **giovani, young** *(JOH-vuh-nee)* **giuiusu, joyous** *(joo-YOO-soo)*
hard sc	**soft sc**
scarpa, shoe *(SKAR-puh)* **scola, school** *(SKOH-luh)* **schiavu, slave** *(SKYAH-voo)* **scopu, effect** *(SKOH-poo)* **scurriri, to flow** *(skoor-REE-ree)*	**scru<u>sc</u>iu, sound** *(SKROO-shoo)* **<u>sc</u>inniri, to descend** *(SHEEN-nih-ree)* **<u>sc</u>ena, scene** *(SHEH-nuh)* **<u>sc</u>eccu, donkey** *(SHEHK-koo)* **<u>sc</u>iuri, flowers** *(SHOO-ree)*

hard c	
cani, dog *(KAH-nee)* **chiaru, clear** *(KYAH-roo)* **cu, who** *(KOO)* **culuri, color** *(koo-LOO-ree)* **chi, what** *(KEE)*	
soft c (as "ch")	**soft c (as "s")**
cecu, blind *(CHEH-koo)* **città, city** *(chee-TAH)* **cincu, five** *(CHEEN-koo)* **citari, to quote** *(chee-TAH-ree)* **cilu, heaven** *(CHEE-loo)*	**cecu, blind** *(SEH-koo)* **città, city** *(see-TAH)* **cincu, five** *(SEEN-koo)* **citari, to quote** *(see-TAH-ree)* **cilu, heaven** *(SEE-loo)*
f	**v**
facci, face *(FAH-chee)* **funnu, bottom** *(FOO-noo)* **fumu, smoke** *(FOO-moo)* **facili, easy***(FAH-chee-lee)* **fami, hunger** *(FAH-mee)*	**vuci, voice** *(VOO-chee)* **vita, life** *(VEE-tuh)* **vasu, vase** *(VAH-soo)* **veru, true** *(VEH-roo)* **viniri, to come** *(vee-NEE-ree)*
z (voiceless)	**z (voiced) [tz]**
ziu, uncle *(ZEE-oo)* **zitu, fiancè** *(ZEE-too)* **zampa, paw** *(ZAHM-puh)* **zingaru, gypsy** *(ZEEN-gah-roo)* **azzuru, steel** *(ah-ZOO-roo)*	**zeru, zero** *(TZEEH-roo)* **zona, zone** *(TZOH-nuh)* **zagara, orange blossom** *(tzah-GAH-ruh)* **zainu, backpack** *(TZAYE-noo)* **zefiru, breeze** *(TZEH-fee-roo)*
s	**str**
sali, salt *(SAH-lee)* **casa, house** *(KAH-suh)* **sutta, under** *(SOO-ttuh)* **cosa, thing** *(KOH-suh)* **risu, rice** *(REE-soo)*	**strata, street** *(STRAH-tuh)* **struzzu, ostrich** *(STROO-tsoo)* **stranu, strange** *(STRAH-noo)* **lustru, light** *(LOOS-troo)* **finestra, window** *(fee-NEH-strah)*

n	ng
novi, nine *(NOH-vee)* **nasu, nose** *(NAH-soo)* **nutari, to note** *(noo-TAH-ree)* **nivi, snow** *(NEE-vee)* **niputu/a, nephew/niece** *(nee-POO-too/tuh)* **niputinu grandson** *(nee-poo-TEE-noo)*	**lungu, long** *(LOON-goo)* **sangu, blood** *(SAHN-goo)* **lunghizza, length** *(loon-GEE-tzuh)* **nglisi, English** *(n-GLEE-see)* **ngannari, to cheat** *(n-gahn-NAH-ree)*

Consonantal *i* is pronounced like the English '*yi*', written as '*i*' or as '*ji*'. The '*j*' is an '*i*' with a tail, pronounced like the English '*y*'.

<u>i</u>nchiri/<u>ji</u>nchiri, to fill *(YIHN-kih-rih)*
<u>i</u>ditu/<u>ji</u>ditu, finger *(YEE-dih-too)*; or **<u>i</u>tu/<u>ji</u>tu** *(YEE-too)*
<u>i</u>ri/<u>ji</u>ri, to go *(YEE-ree)*
a<u>i</u>u, I have *(AYE-oo)*
a<u>i</u>utu, help *ah-YOO-too)*

gn	qu
ogni, every *(AWN-yee)* **signuri, sir/lord** *(seen-YOO-ree)* **pugnu, fist** *(POON-yoo)* **dugnu, I give** *(DOON-yoo)* **sugnu, I am** *(SOON-yoo)*	**quannu, when** *(QUAH-noo)* **quarchi, some** *(QUAHR-kee)* **qualità, quality** *(quah-lee-TAH)* **quali, which** *(QUAH-lee)* **quartu, fourth** *(QUAHR-too)*

r (first letter)	r (before consonant)
riccu, face *(REE-koo)* **rosa, rose** *(ROH-suh)* **russu, red** *(ROOS-soo)* **rubbari, to rob** *(roob-BAH-ree)* **rumpiri, to break** *(ROOM-pih-ree)*	**arba, dawn** *(AR-buh)* **garzuni, aide** *(gar-TZU-nee)* **barbaru, barbarian** *(BAR-buh-roo)* **marmu, marble** *(MAR-moo)* **pardu, leopard** *(PAR-doo))*

r (intervocalic)	rr (intervocalic)
parola, word *(pah-ROH-luh)* **dari, to give** *(DAH-ree)* **cura, cure** *(KOO-ruh)* **fari, to do** *(FAH-ree)* **raru, rare** *(RAH-roo)*	**ferru, iron** *(FEHR-roo)* **sciarra, quarrel** *(SHAR-ruh)* **arriri, behind/again** *(ahr-REE-ree)* **arrassu, far off** *(ahr-RAHS-soo)* **curriri, to run** *(koor-REE-ree)*

l (light)	l (heavy)
lacu, lake *(LAH-koo)* **luna, moon** *(LOO-nuh)* **lingua, tongue** *(LEEN-gwuh)* **littu, bed** *(LIH-too)* **lista, list** *(LEE-stuh)*	**palmu, palm** *(PAR-moo)* **calma, calm** *(KAR-muh)* **altari, altar** *(ahll-TAH-ree)* **cultu, cultured** *(KOOLL-too)* **fulmini, lightning** *(FOOLL-mee-nee)*
t	**tr**
tempu, time *(TEHM-poo)* **teniri, to hold** *(teh-NEAR-ee)* **testa, head** *(TEH-stuh)* **tali, such** *(TAH-lee)* **tu, you** *(TOO)*	**truvari, to find** *(troo-VAH-ree)* **trasiri, to enter** *(TRAH-sih-ree)* **patri, father** *(PAH-tree)* **ncuntrari, to meet** *(n-coon-TRAH-ree)* **tristu, sad** *(TREE-stoo)*
m	**m (before consonant)**
ma, but *(MAH)* **magru, thin** *(MAH-groo)* **mettiri, to put** *(mit-TEE-ree)* **amuri, love** *(ah-MOO-ree)* **amicu, friend** *(ah-MEE-koo)*	**mparari, to learn** *(m-pah-RAH-ree)* **mpastari, to knead** *(m-pah-STAH-ree)* **mpidiri, to hinder** *(m-pid-EE-ree)* **mmitari, to invite** *(im-mit-AH-ree)* **mmriacu, drunk** *(m-ree-AH-koo)*
nt	**nz**
ntra, in *(EEN-truh)* **tintu, evil** *(TEEN-too)* **tantu, so much** *(TAHN-too)* **puntu, dot** *(POON-too)* **vinti, twenty** *(VEEN-tee)*	**pinzari, to think** *(peen-ZAH-ree)* **nzemi, together** *(NZEH-mee)* **nzignari, to teach** *(nzeen-YAH-ree)* **stanza, room** *(STAHN-zuh)* **cunzigliari, to advise** *(coon-zeel-YAH-ree)*
n (before other consonants)	
nchiudiri, to enclose *(n-KYOO-di-ree)* **ngigneri, engineer** *(n-jin-YEHR-ee)* **nfacci, facing** *(n-FAH-chee)* **nfatti, in fact** *(n-FAHT-tee)* **ncagna, grimace** *(n-KAHN-yuh)*	
cchi	
occhiu, eye *(OH-kyoo)* **spicchiu, pit** *(SPEE-kyoo)* **cucchiara, spoon** *(KOO-kyah-ruh)* **chiacchiariari, to chatter** *(KYAH-kyah-ree-ah-ree)* **acchianari, to climb** *(ah-kyah-NAH-ree)*	

‘gli’ versus ‘gghi’ Contemporary Sicilian substitutes for the ‘gli’ sound with ‘gghi’. In the former, the ‘g’ is silent; in the latter, it’s like a combination of ‘g’ and ‘y’.	
gli	**gghi**
***figliu, son** *(FEEL-yoo* **paglia, straw** *(PAHL-yuh))* **foglia, leaf** *(FOHL-yuh)* **ogliu, oil** *(OHL-yoo)* **agliu, garlic** *(AHL-yoo)* **muglieri, wife** *(mool-YEH-ree)* **cunigliu, rabbit** *(coo-NEEL-yoo)* **pigliari, to take** *(peel-YAH-ree)*	**figghiu, son** *(FEE-gyoo)* **pagghia, straw** *(PAH-gyuh)* **fogghia, leaf** *(FOH-gyuh)* **ogghiu, oil** *(OH-gyoo)* **agghiu, garlic** *(AH-gyoo)* **mugghieri, wife** *(moo-GYEH-ree)* **cunigghiu, rabbit** *(coo-NEE-gyoo)* **pigghiari, to take** *(pee-GYAH-ree)*

*** See www.bit.ly/figghiu for pronunciation.**